*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tekst: analiza, interpretacja, przekład |
| Nazwa w j. ang. | Text: analysis, interpretation, translation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa i Literatury | 30 godzin |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta wiedzy ogólnej, dotyczącej procesu przekładów polskiej literatury na język ukraiński oraz literatura ukraińska w polskich przekładach począwszy od bajek do literatury XXI wieku (literatura nowa). |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | --------------------------------------------- |
| Umiejętności | ---------------------------------------------- |
| Kursy | --------------------------------------------- |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01Posiada ogólną wiedzę na temat literatury ukraińskiej, tendencji ideowo-artystycznych, podstawowych prądów i stylów literackich, a także ich najważniejszych przedstawicieli  W02 Zna podstawowe zjawiska procesu literackiego Europy Zachodniej/Ukrainy | K1\_W01­  K1\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01Rozumie specyfikę przemian ideowo-artystycznych w literaturze ukraińskiej  U02Posiada zdolność samodzielnej analizy i interpretacji tekstów literackich | K1\_U01  K1\_U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01Rozumie potrzebę poznawania literatury ukraińskiej i światowej przez całe życie  K02Aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego Ukrainy i Europy | K01Rozumie potrzebę poznawania literatury ukraińskiej j i światowej przez całe życie  K02Aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego Ukrainy i Europy |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Dyskusja, elementy wykładu, analiza tekstu literackiego, projekty multimedialne |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | 70% egzamin ustny + 30% kolokwium weryfikujące znajomość tekstów wskazanych w kanonie lektur. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Analiza i interpretacja tekstu literackiego. Strategii i techniki przekładu.  Problemy tłumaczenia bajek ludowych: struktura tekstu, motywy, bohaterowie, elementy bajkowe, symbolika, nieprzekładalność.  Bajka literacka. M. Konopnicka, bajki dla dzieci w języku ukraińskim.  A, Mickiewicz poemat „Pan Tadeusz” w przekładzie M. Rylskiego.  Przekłady poezji: główne zasady. T. Szewczenko w tłumaczeniach polskich.  J. Franko, proza i poezja w języku polskim.  Z. Herbert, poezja po ukraińsku.  L. Kostenko. Poemat „Marusia Czuraj” i inne wiersze w języku polskim.  Biały wiersz. W. Szymborska, Wiersze w przekładach ukraińskich.  Przekłady małej prozy. M. Kociubyński, opowiadania „Малий грішник” i jego polskie tłumaczenie.  Proza historyczna. H. Sienkiewicz „Quo Vadis?” w tłumaczeniu ukraińskim.  J. Andruchowicz, analiza utworów w przekładach Olhy Hnatiuk. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Історія української літератури: від початків до доби реалізму / Д. Чижевський. - Нью Йорк : Українська Вільна Академія наук у США, 1956.  L. Korenowska, Ukraińska Literatura, [w:] Encyklopedia literatury Światowej, pod red. J. Maślanki, Kraków: W-wo Zielona Sowa, 2005, s. 241-244.  Історія української літератури ХІХ ст. : Підруч. для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.: У 2-х кн. Кн. 1 / М. Г. Жулинський, М. П. Бондар, О. І. Гончар, Б. А. Деркач, Ю. О. Івакін, І. В. Лімборський, Л. З. Мороз, Є. К. Нахлік, В. Л. Смілянська, П. М. Федченко. — К. : Либідь, 2005.  Własnymi siłami. Tłumaczenie na ukraiński wiersza „Cichy wieczór” Konopnickiej.  Łesia Ukrainka i Maria Konopnicka. https://monitorwolynski.com/pl/news/93-esia-ukrainka-i-maria-konopnicka  Петро Жур. Літо перше. З хроніки життя і творчості Тараса Шевченка. — Дніпро, 1979.  [Тарас Шевченко. Кобзар. Повна збірка поезій. Київ. 1939.](http://www.libr.dp.ua/fullkr/?pbp=102#javascript:void%280%29;)  Literatura ukraińska, M. Jakóbiec, [w:] Dzieje literatur europejskich, pod red. W. Floryana, Warszawa 1989.  Taras Szweczeno, Wiersze wybrane, przełożył Sydir Twerdochlib, Lwów 1913.  Іван Франко. Зібрання творів: В 50 т. — К.: Наук. думка, 1981.  L. Korenowska, Iwan Franko, [w:] Encyklopedia literatury Światowej, pod red. J. Maślanki, Kraków: W-wo Zielona Sowa, 2005, s. 670.  Maria Jakóbiec "Сонеты", Адам Мицкевич, издание подготовил С. С. Ланда, Ленинград 1976, Издательство „Наука”, Академия Наук СССР, Литературные памятники, ss. 4 nlb., 344 + 3 wklejki ilustr. 1978  Irena Szewczenko Zakład Filologicznych Badań Interdyscyplinarnych Uniwersytet w Białymstoku QUO VADIS HENRYKA SIENKIEWICZA: RECEPCJA UKRAIŃSKA.  Pogaństwo i chrześcijaństwo Hucułów a powieść "Cienie zapomnianych przodków" Mychajły Kociubińskiego (oraz jej ekranizacja w reżyserii S. Paradżanowa)  Herbert w języku ukraińskimZbigniew Herbert **Poezje** w tłumaczeniu na język ukraiński przez Wiktora Dmitruka, Lwów 2007.  Wersja wydarzeń wersja ukraińska - Szymborska Wisława.  Lina Kostenko – Wiersze pochodzą z książki Liny Kostenko *I dzień, i noc, i mgnienie…*Wybrał, przełożył i posłowiem opatrzył Andrzej Nowak, Oficyna Literacka Fundacja Św. Włodzimierza, Kraków 1997.  Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej Środkową, A. Stasiuk, J. Andruchowycz |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| [Тарас Шевченко: Документи та матеріали до біографії. 1814—1861](http://izbornyk.org.ua/shevchenko/docum02.htm) — К., 1982.  Тарас Шевченко / І. М. Дзюба; ред.: М. Г. Жулинський. — 2014.  Мангишлацький сад; Мистецька спадщина Шевченка; Навчальні роботи Шевченка; Надгробки на туркменському кладовищі // [Шевченківська енциклопедія: — Т.4:М—Па](https://chtyvo.org.ua/authors/Shevchenkivska_entsyklopediia/Tom_4_M__Pa.pdf) : у 6 т. / Гол. ред. М. Г. Жулинський.. — Київ : Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка, 2013.  [Франко-Ключко А.](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BB%D1%8E%D1%87%D0%BA%D0%BE_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Іван Франко та його родина. Спомини. — Торонто: видавнича спілка «Гомін України», 1956.  Olga Ciwkacz TWÓRCZOŚĆ JULIUSZA SŁOWACKIEGO W UKRAIŃSKICH CZASOPISMACH I DRUKACH ZWARTYCH KOŃCA XIX I POCZĄTKU XX WIEKU (1876-1910)  Marian Kałuski – Iwan Franko, pisarz i publicysta ukraińsko-polski  ZORIANA BUŃ Uniwersytet Ś l ą ski Ukraińskie adaptacje poezji Herberta.  BOGUSŁAW BAKUŁA Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polska) ORCID: 0000-0003-0523-698X Najmniej znany wybór przekładów Liny Kostenko z 1990 roku.  Muzyk wieczny tułacz. Nowa książka Jurija Andruchowycza |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 20 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | |  |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 5 |